

JUMELAGE AVEC PEBBLES – ECOSSE

HISTORIQUE

1990 : 27 mars : Mise en place au sein de la municipalité de la Commission Relations Internationales.

1993 : 11 août : 1^{ère} réunion Commission Extra Municipale du Jumelage.

Automne : Expédition vers l'Ecosse de courriers de candidatures de jumelages :

Ayr, Selkirk, Lanark, Dumfries, Kilmarnock, Oban, Peebles, Gournock, Hawick.

1994 : Accord Peebles

Avril : Visite privée à Peebles de la famille Arrambide.

Du 23 au 25 juin : visite exploratoire à Peebles : D. Hausseguy Et R. Arrambide

Octobre : Décision sur projets de jumelages : PEBBLES : 7 voix - VIANA : 3 voix

du 21 au 23 octobre : Visite de John Woolliams dans notre cité.

Réception en Mairie, contacts associations, entretien commission jumelage.

1995 : Visite privée pendant l'été (3 semaines) de la famille Melrose (Anne Melrose est trésorière du Twinning Committee). Logement en appartement privé. Contacts Zarpai Banda par la musique.

Été : Visite privée dans notre cité de la famille Van Dyck

1996 : 25 janvier : Présentation au théâtre des Variétés des Jumelages.

Juillet : Ewan GOWRIE et Stuart RUFFELL se lancent depuis la plage sur le GR 10 en courant direction Banyulls.

1997 : 9 juillet : Lettre du comité de jumelage pour proposer à Peebles un véritable plan d'action, en vue de faire avancer la situation : un déplacement Hendayais vers l'Ecosse en février 1998.

BINAKATZEA ESKOZIAKO PEBBLES HERRIAREKIN

ORAIN ARTE GERTATURIKOA

1990 : Martxoaren 27an: Nazioarteko Harreman Batzordearen sortzea Herriko Etxean.

1993 : Abuztuaren 11n: Udalaz Kanpoko Binakatze Batzordearen lehen bilkura.

Udazkenean: Binakatze hautagaitza gutun batzuk Eskoziako honako herri hauetara bidaliak izan ziren: Ayr, Selkirk, Lanark, Dumfries, Kilmarnock, Oban, Peebles, Gournock, Hawick.

1994 : Peebles-en onespena

Apirilean: Arrambide familiaren bisita pribatua Peebles-era

Ekainaren 23tik 25era: Peebles ezagutzeko bisita: D. Hausseguy eta R. Arrambide

Urriari: Binakatze proiektuei buruzko erabakia: PEBBLES: 7 boz – VIANA: 3 boz.

Urriaren 21etik 23ra: John Woolliams-en bisita gure herrian.

Ongi etorria Herriko Etxean, elkarteekiko harremanak, binakatze batzordearekiko elkarrizketa.

1995 : Melrose familiaren 3 asteko bisita pribatua udan (Anne Melrose hango binakatze batzordearen diruzaina da). Aterbetzea apartamendu pribatuan. Zarpai Bandarekiko musika-harremanak.

Udan: Van Dyck familiaren bisita pribatua gure herrira.

1996 : Urtarrilaren 25ean: Binakatzeen aurkezpena Variétés antzokian.

Uztailean: Ewan GOWRIE eta STUART RUFFEL korrika abiatu dira Hendaiako hondartzatik Banyuls-erantz, GR 10 bidetik.

1997 : Uztailaren 9an: Binakatze batzordearen gutuna Peebles-i egiazko ekintza-plan baten proposatzeko, egoera aitzinarazteko xedearekin: Hendaiarren bidaia Eskoziara, 1998ko otsailean.

1998 : Du 19 au 24 février : Voyage à Peebles de 23 Hendayaises et Hendayais : élus, associations, musiciens ... (voir BIL)

21 février : Au cours de la visite signature officielle de la Charte du Jumelage Monsieur Ecenarro représentant Monsieur le MAIRE. 1^{er} acte officiel accompli. Inévitablement courriers, fax, appels téléphoniques, démarches administratives, négociations commerciales... pour préparer, accompagner, encourager, contrôle, épauler ces projets et réalisations.

Nous travaillons avec Margaret Rousseau professeur d'anglais à Pau et native de Peebles.

Mai : Journée de l'Europe à BELTZENIA. Nous y présenterons les Jumelages.

Septembre : La logeuse à Peebles de Mr. ECENERRO et une amie sont hébergées chez leurs correspondants.

19 Octobre : John WOOLLIAMS confirme le souhait du Twinning Committe de signer le 2^{ème} acte officiel du Jumelage en se rendant dans notre ville.

1999 : Avril : Visite de la délégation de Peebles. Confirmation de la signature de la Charte. Les célébrations, fêtes et actes culturels sont communs aux trois villes.

Mai : Accueil (D. et R. ARRAMBIDE) et visite de la cité d'un groupe du Borders College de Galashiels (Peebleshire) de passage.

Été : Nombreuse visites de personnes de Peebles à HENDAIA – HENDAYE :

➤ Famille Ruffel : logée en appartement (cyclos)

➤ Sandy MELROSE : accueillie en famille un mois.

➤ M. M. MACKISON : contact avec Rotary Hendayais.

Marion CABRIDENS, étudiante Hendaysaise se rend à Peebles, hébergée en famille.

21 octobre : François ESQUIROZ (devenu depuis Franckie) signe un contrat avec l'hôtel Hydro à Peebles pour une année.

Objectif clairement défini : apprendre la langue de SHAKESPEARE et de Robbie BURNS.

1998 : Otsailaren 19tik 24ra: 23 Hendaïarren bidaia Peebles-era: hautetsiak, elkarteak, musikariak... (ikusi BIL aldizkaria) Otsailaren 21ean: Bisita horren kari, Bina-katze Hitzarmenaren izenpetze ofiziala. Ecenarro jaunak Auzapez jauna ordezkatzeko zuen. Lehen ekitaldi ofiziala betea. Bistan dena, gutunak, faxak, deiak, izapide administratiboak, merkataritzako negoziazioak... proiektu horien prestatzeko, laguntzeko, sustatzeko, kontrolatzeko eta bultzatzeko.

Peebles-en sortu den eta Pauen ingelesa irakasten duen Margaret Rousseau-rekin lan egin dugu.

Maiatzean: Europaren Eguna Beltzenian. Bertan Binakatzeak aurkeztuko ditugu.

Irailan: Peebles-en Ecenarro jaunari aterbea eskaini zion emaztea eta bere adiskide bat Hendaïara etorri dira eta Ecenarro familiak ostatu eman die.

Urriaren 19an: John WOOLLIAMS-ek Peebles-eko Binakatze Batzordearen nahai baieztatu du, hots Binakatzearen 2. hitzarmen ofiziala izenpetzea gure herrira etorritz.

1999 : Apirilean: Peebles-eko ordezkartzaren bisita. Hitzarmenaren izenpetzearen baieztapena. Ospakizunak, festak eta kultur ekintzak hiru hirien artekoak dira.

Maiatzean: D. eta R. Arrambidek Peebles-en eskualdean kokatu Galashiels-eko Borders kolegioko talde bat errezibitu du eta herria bisitarazi dio.

Udan : Peebles-eko jende anitz etorri dira Hendaïara:

➤ Ruffel familia: apartamendu batean aterbetua (txirrindulariak)

➤ Sandy MELROSE: familia batean egona hilabete batez.

➤ M. MACKISON jauna: kontaktua Hendaïako Rotary klubarekin.

Marion CABRIDENS Hendaïako ikaslea Peebles-era joan da, familia batean egon da.

Urriaren 21ean: François ESQUIROZ-ek (geroztik Franckie bilakatu dena) urte bateko kontratua izenpetu du Peebles-eko Hydro hotelarekin.

Bere helburu zehatza: SHAKESPEARE eta Robbie BURNS-en hizkuntza ikastea.

2000 : Préparation des prochaines rencontres associatives à Peebles pour les associations Otsailan (chant choral) et Mutxiko (dances basques) en fonction des nouveaux critères fixés par la Commission Européenne.

23 août : Réunion Otsailan - Mutxiko et Comité Jumelage pour apporter les dernières touches d'organisation et d'accord sur objectifs.

29 août : Déplacement Otsailan et Mutxiko à Peebles (48 personnes).

2002 : Du 10 au 17/10 : Dans le cadre d'un programme européen le groupe UP2U entame un projet de partenariat avec le centre denentzat (sur la prévention alcool, drogue...)

Du 7 au 12/10 : Exposition Peebles : Ville d'Ecosse à la médiathèque

10 octobre : soirée cinéma -film « ROB ROY » aux variétés

11 octobre au cmht : table ronde : thème le saumon trait d'union entre la tweed et la bidasoa

12 octobre : Musique Celte dans le quartier de la plage.

2003 : Janvier : Enquêtes auprès des écoles primaires d'Hendaye sur proposition d'échanges épistolaires avec 2 écoles de Peebles : Priorsford School et Halyrude School.

Plaquette sur Peebles (Office de Tourisme d'Hendaye)

18 au 22 avril : Présence de Peebles Thistle Boys' Club (35 enfants - 9 adultes) au tournoi de football des Eglantins

Avril : Envoi de matériel scolaire utilisé dans les écoles primaires d'Hendaye pour être montré dans les écoles primaires de Peebles

Septembre : Demande effectuée par le Collège Sacré Cœur d'Hendaye auprès de Peebles High School : échange épistolaire/électronique dans le cadre de l'ouverture d'une classe européenne en septembre 2004.

2000 : Peebles-en iraganen diren hurrengo elkarte-topaketen prestakuntza Otsailan abesbatza eta Mutxiko dantza taldeentzat, Europar Batzordeak finkatu irizpide berrien arabera.

Abuztuaren 23an: Otsailan, Mutxiko eta Binakatze Batzordearen arteko bilkura, azken antolaketa-xehetasunak finkatzeko eta helburuak adosteko.

Abuztuaren 29an: Otsailan eta Mutxiko elkarteen bidaia Peebles-era (48 lagun).

2002 : Urriaren 10etik 17ra: Europako programa baten barnean, UP2U taldeak elkarlan proiektu bat abiatu du Denentzat Sozial Zentroarekin (alkohola, droga eta abarren prebentzioaren inguruan).

Urriaren 7etik 12ra: "Peebles: Eskoziako herria" erakusketa Mediatekan

Urriaren 10ean: zinema-gaualdia Variétés antzokian "Rob Roy" filmarekin.

Urriaren 11n: Mahai-ingurua CMHT elkartean. Gaia: izokina, Tweed eta Bidasoa ibaien arteko lotura.

Urriaren 12an: Musika Zelta Hondartzako auzoan.

2003 : Urtarrilean: Inkesta Hendaiako lehen mailako eskoletan, Peebles-eko 2 eskolekin gutun-trukaketak egiteko proposamenari buruz : Priorsford School eta Halyrude School. Peebles-i buruzko liburuxka (Hendaiako Turismo Bulegoan)

Apirilaren 18tik 22ra: Peebles-eko Thistle Boys' Club taldeak (35 haur – 9 heldu) Eglantins klubaren futbol lehiaketan parte hartu du.

Apirilean: Hendaiako lehen mailako eskoletan erabili eskolako materiala Peebles-era bidalia izan da, bertako lehen mailako eskoletan erakusteko.

Irailean: Hendaiako "Sacré-Coeur" kolegioak Peebles High School-i mezu elektronikoen trukaketa bat abiatzeko eskaera egin dio, 2004ko irailean europar klase baten irekitzeari begira.

Août : Passage de 5 cyclotouristes de Peebles

- Résidence de Angus Oliver et sa femme Loda à Hendaye et animations musicales au Sacré Cœur, au bar Kanttu, en classe primaire, etc...

2004 : Janvier : Diaporama sur l'Ecosse présenté aux Variétés aux scolaires et aux adultes.

Exposition des mêmes photos en médiathèque.

Avril : Invitation par le Directeur de Peebles Arts Festival au groupe de danse MUTXIKO et à la chorale OTSAILAN.

20-24 Mai : Voyage de travail à Peebles de R. Arrambide

Septembre : Visite de Ian et Anne MELROSE et préparation de l'échange « Silver Band – Zarpai Banda » + Bill and Ann GOODBURN et article journal.

Octobre : Résidence Angus OLIVER et contacts avec associations

2005 : 25-29 mars : Participation du Peebles Thistle Boys' Club au tournoi de football des Eglantins

Avril : Déplacement d'élèves du collège Sacré Cœur en Ecosse et découverte de Peebles

Mai : Exposition de photos sur Peebles à la Médiathèque de Hendaye

Août : Visite de la Silver Band de Peebles à l'invitation de la Zarpai Banda

Septembre : Déplacement du groupe de danse MUTXIKO à Peebles pour le Peebles Arts Festival.

16-20 Novembre : Séjour de quatre lycéens de Peebles High School et de leur professeur : visite d'entreprises - rencontre avec le Collège Sacré Cœur.

2006 : Avril : Le Comité de Jumelage de Peebles lance son site web : www.peebles-hendaye.com. Il est mis à jour au fur et à mesure des différents échanges, en anglais et en français. Il figure sur le site de la Ville d'Hendaye (notre ville ; international).

Abuztuan: Peebles-eko 5 zikloturista Hendaikatik pasatu dira.

- Angus Oliver eta Loda bere emaztearen egonaldia Hendaian, eta musika animazioak Sacré-Coeur ikastetxean, Kanttu ostatuan, lehen mailako eskoletan, eta abar...

2004 : Urtarrilean: Eskoziari buruzko diaporamaren aurkezpena Variétés antzokian, ikasle eta helduentzat.

Argazki beren erakusketa Mediatekan.

Apirilean: Peebles-eko Arte jaialdiaren zuzendariak MUTXIKO dantza taldea eta OTSAILAN abesbatza gomiatu ditu.

Maiatzaren 20tik 24ra: R. Arrambideren lan-bidaia Peebles-era.

Irailan: Ian eta Anne Melrose-n bisita eta "Silver Band – Zarpai Banda" + Bill & Ann GOODBURN trukaketaren prestakuntza eta artikulua prentsan.

Urrian: Angus Oliver-en egonaldia eta harremanak elkarrekin.

2005 : Martxoaren 25etik 29ra: Peebles-eko Thistle Boys' Club taldeak Eglantins klubaren futbol lehiaketan parte hartu du.

Apirilean: Sacré-Coeur kolegioko ikasleak Peebles ezagutzera joan dira.

Maiatzean: Peebles-i buruzko argazki erakusketa Hendaiko Mediatekan.

Abuztuan: Peebles-eko Silver Band-aren bisita, Zarpai Bandak gomiatuak

Irailan: Mutxiko dantza taldearen bidaia Peebles-era, bertako Arte jaialdia kari.

Azaroaren 16tik 20ra: Peebles High School lizeoko 4 ikasle eta beren irakaslearen egonaldia: enpresen bisita – topaketa Sacré-Coeur kolegioarekin.

2006 : Apirilean: Peebles-eko Binakatze Batzordeak bere web orria abiatu du: www.peebles-hendaye.com. Trukaketa ezberdinen arabera eguneratua da, ingelesez eta frantsesez. Hendaiko Herriko Etxearen web gunean agertzen da ("Gure Herria ; Nazioartekoa" sailean).

18-24 avril : Déplacement de 4 élèves du collège St Vincent à Peebles sous la conduite de Mme Adeline Vicien.

Septembre : Déplacement à Peebles de 2 membres du Comité de Jumelage d'Hendaye pour les Peebles Highland Games dont le Président a offert un cadeau à la Ville d'Hendaye.

Rencontre avec le Proviseur du Peebles High School

50 brochures de l'Office de Tourisme d'Hendaye ont été apportées au Comité de Peebles pour la réunion de présentation de son site web à la population de Peebles.

6-10 décembre : Séjour à Hendaye de 4 lycéennes de Peebles sous la conduite de M. Steven Wilson et Mme Gerry Reville pour la 2^e édition du Projet de Partenariat Européen.

2007 : Janvier : Les Eglantins sont invités par le Peebles F.C. à participer au Tournoi International de Mai 2007

6-17 février : Exposition-photos à la Médiathèque sur les Peebles Highland Games.

17-21 avril : Déplacement de 4 collégiens de St Vincent à Peebles sous la conduite de Mme Lasserre, Principale du Collège. Ils sont accueillis par leurs correspondants, le Peebles High School et le Comité de Jumelage.

24-28 mai : Déplacement des Eglantins à Peebles : un groupe de 18 joueurs (moins de 13 ans), 4 éducateurs et 12 parents accompagnateurs sont reçus par le Peebles F.C.

Les Hendayais remportent ce premier Tournoi International de Peebles.

Septembre : Déplacement de la chorale Otsailan à Peebles lors du Peebles Arts Festival.

- concert au théâtre avec les enfants de Kingsland Primary School

- concert avec l'Old Parish Choir

- atelier de chant à l'école primaire de Kingsland.

Octobre : Déplacement du Président du Comité de Jumelage de Peebles, Bruce Macalister et Mrs Linda Herbst à Hendaye. Rencontre avec le Comité de Jumelage et des associations locales, réception par Mr le Maire.

Apirilaren 18tik 24ra: San Bixente kolegioko 4 ikasleen bidaia Peebles-era, Adeline Vicien anderearen ardurapean.

Irailean: Hendaiako Binakatze Batzordeko 2 kideen bidaia Peebles-era, "Peebles Highland Games" ekitaldia kari (horren Lehendakariak Hendaiako Udalari opari bat eskaini dio).

Topaketa Peebles High School lizeoko zuzendariarekin.

Hendaiako Turismo Bulegoko 50 liburux-ka Peebles-eko Batzordeari eramanak izan dira, bere web gunea Peebles-eko biztanleei aurkezteko bilkurarentzat.

Abenduaren 6tik 10era: >Peebles-eko lizeoko 4 ikasleen egonaldia Hendaian, Steven Wilson jauna eta Gerry Reville anderearen ardurapean, Europar Partaidetza Proiektuaren 2. edizioa kari.

2007 : Urtarrilean: Peebles F.C. klubak Eglantins taldea 2007ko maiatzean iraganen den Nazioarteko Lehiaketan parte hartzera gomiatu du.

Otsailaren 6tik 17ra: "Peebles Highland Games" ekitaldiari buruzko argazki erakusketa Mediatekan.

Apirilaren 17tik 21era: San Bixente kolegioko 4 ikasleen bidaia Peebles-era, Lasserre anderea kolegioko zuzendariaren ardurapean. Beren idazkideek, Peebles High School lizeoak eta Binakatze Batzordeak errezibitu dituzte.

Maiatzaren 24tik 28ra: Eglantins taldearen bidaia Peebles-era: Peebles F.C. klubak 13 urtez beheko 18 jokalaria, 4 hezitzaile eta 12 buraso errezibitu ditu.

Hendaiarrek dute Peebles-eko lehen Nazioarteko Lehiaketa irabazi.

Irailean: Otsailan abesbatzaren bidaia Peebles-era, bertako Arte jaialdia kari.

- kontzertua antzokian, Kingsland Primary School eskolako ikasleekin

- kontzertua Old Parish Choir abesbatzarekin

- kantu tailerra Kingsland-eko lehen mailako eskolan.

Urrian: Peebles-eko Bruce Macalister Binakatze batzordearen lehendakaria eta Linda Herbst anderearen bidaia Hendaiara. Topaketa Hendaiako Binakatze Batzordearekin eta elkarte batzuekin, ongi etorria auzapez jaunaren eskutik.

2008 : 21-25 mars : Réception du Peebles Football Club (14 benjamins et moins de 13 ans avec 5 éducateurs) par les Eglantins pour le Tournoi International de Pâques. Les Ecossais remportent la coupe du Fair play et la coupe du Jumelage.

10-18 juin : Déplacement du Collège St Vincent à Peebles. 20 jeunes de 4^e et 5^e, accompagnés par 2 professeurs, réalisent le premier échange linguistique de classe à classe avec le Peebles High School

14-18 août : Réception du Peebles Rugby Club par le Stade Hendayais à l'occasion de son Centenaire. 32 joueurs ont participé du tournoi de Beach Rugby et aux festivités organisées par le Stade.

26-31 août : Akelarre avec son groupe de danse Gurea a participé au Festival des Arts de Peebles.

- 2 spectacles à Peebles (Théâtre Eastgate et Quadrangle).

- un spectacle à Hawick (Nouveau Centre Culturel)

- atelier de danse et de musique (Peebles High School, Mac Farlane Hall...)

16-23 septembre : Le Collège St Vincent reçoit à son tour le Peebles High School. 16 lycéens de Peebles, accompagnés par 2 professeurs dont Mme Gerry Reville, rendent visite aux collégiens hendayais.

2009 : septembre : Le collège St Vincent se rend à Peebles.

2010 : 22 au 29 juin : Réception au collège St Vincent des étudiants de High Scholl de Peebles

29 octobre au 02 novembre : Les benjamins du Stade Hendayais se rendent à Peebles.

2011 : 21 au 26 juin : Le bureau du Comité de Jumelage : 7 personnes sont reçues à Peebles à l'occasion du Festival de BELTANE.

2008 : Martxoaren 21etik 25era: Eglantins taldeak Peebles-eko Futbol Kluba (14 benjamin eta 13 urte azpiko gazte, 5 hezitzaileekin) errezibitu du Pazkoko Nazioarteko Lehiaketa kari. Eskoziarrek "Fair Play" delakoaren kopa eta Binakatzearen kopa irabazi dituzte.

Ekainaren 10etik 18ra: San Bixente kolegioko ikasleen bidaia Peebles-era. 4. eta 5. klaseetako 20 gazte eta 2 irakasle klaseen arteko lehen hizkuntza trukaketa egin dute Peebles-eko High School ikastetxearekin

Abuztuaren 14tik 18ra: Stade Hendayais errugbi taldeak Peebles-ekoa errezibitu du bere mendemuga kari. 32 jokalarik hondartza-errugbi lehiaketan eta Hendaiarrek antolatu festan parte hartu dute.

Abuztuaren 26tik 31ra: Akelarre elkarteak Peebles-eko Arte Jaialdian parte hartu du Gurea dantza taldearekin.

- 2 emanaldi Peebles-en (Eastgate antzokian eta Quadrangle aretoan).

- emanaldi bat Hawick-en (Kultur Zentro berrian)

- musika eta dantza tailerra (Peebles High School, Mac Farlane Hall...)

Irailaren 16tik 23ra: San Bixente kolegioko txanda iritsi da, Peebles High School ikastetxeko gazteei ongi etorria emateko. Peebles-eko 16 ikasle eta bi irakasle (horien artean Gerry Reville anderea) etorri dira Hendaiko kolegioko ikasleei bisita egitera.

2009 : Irailan : San Bixente kolegioko ikasleak Peebles-era joan ziren.

2010 : Ekainaren 22tik 29ra : Ongi etorria Peebles-eko High Scholl eskolako ikasleei San Bixente kolegioan.

Urriaren 29tik Azaroaren 2ra : Stade Hendayais taldeko kumiak Peebles-era joan ziren.

2011 : Ekainaren 21etik 26era : Binakatze Batzordearen zuzendaritzako 7 lagunei harrera egin zieten Peebles-en, Beltane-ko jaialdiaren karietara